

目录

总序	王克非	x
前言	胡开宝	xv

第一章 基于语料库的文学翻译研究概述		1
---------------------------------	--	----------

1.0 引言		1
1.1 基于语料库的文学翻译研究的特征		3
1.1.1 数字化		3
1.1.2 实证性		4
1.1.3 微观描写与宏观解释并重		4
1.2 基于语料库的文学翻译研究的主要领域		5
1.2.1 文学翻译文本研究		5
1.2.2 文学翻译译者研究		12
1.2.3 文学翻译与意识形态研究		23
1.2.4 文学翻译批评研究		29
1.3 基于语料库的文学翻译研究：方法与路径		30
1.3.1 研究方法		30
1.3.2 研究路径		32
1.4 基于语料库的文学翻译研究：回顾与展望		34
1.5 小结		40

第二章 基于语料库的文学翻译文本研究 42

2.0 引言	42
2.1 基于语料库的文学翻译文本语言特征研究	42
2.1.1 文学翻译文本的翻译共性研究	43
2.1.2 具体语对文学翻译文本的语言特征研究	58
2.2 基于语料库的文学翻译文本比较研究	71
2.2.1 翻译文本的语言特征比较	71
2.2.2 翻译文本的人物刻画与情感意义比较	73
2.3 基于语料库的文学翻译文本传播与接受研究	77
2.4 个案研究	79
2.4.1 个案分析 1: 基于语料库的莎剧汉译本范化特征研究	80
2.4.2 个案分析 2: 基于语料库的儿童文学汉译中叠词的应用研究	89
2.4.3 个案分析 3: 从 Python 情感分析看海外读者对中国译介文学的接受和评价——以《三体》英译本为例	96
2.5 未来研究方向	99
2.6 小结	100

第三章 基于语料库的文学翻译译者研究 102

3.0 引言	102
3.1 文学翻译译者风格研究	103
3.2 文学翻译译者翻译策略与方法研究	113
3.3 文学翻译译者翻译创造性研究	123

3.4	基于语料库的译者翻译思想研究	131
3.5	个案研究	137
3.5.1	译者风格研究个案分析	138
3.5.2	译者翻译策略与方法研究个案分析:莫言小说 《变》中本源概念的英译策略研究	150
3.5.3	译者翻译创造性研究个案分析:《尤利西斯》中 “微笑”构式的翻译研究	155
3.6	未来研究方向	159
3.7	小结	161
第四章 基于语料库的文学意象和人物形象翻译研究		163
4.0	引言	163
4.1	相关术语的界定	164
4.1.1	文学意象及其特征	164
4.1.2	人物形象及其特征	168
4.2	基于语料库的文学意象翻译研究	172
4.3	基于语料库的人物形象翻译研究	176
4.4	个案研究	181
4.4.1	个案分析 1:《牡丹亭》符号意象的英译研究	181
4.4.2	个案分析 2:英译《少年天子》中福临形象 扁平化研究	185
4.5	未来研究方向	190
4.6	小结	192

第五章 基于语料库的文学翻译与意识形态研究 194

5.0 引言	194
5.1 基于语料库的文学翻译与社会意识形态研究	195
5.1.1 翻译策略和方法的应用与社会意识形态	196
5.1.2 翻译文本语言特征与社会意识形态	197
5.1.3 译者风格与社会意识形态	199
5.2 基于语料库的文学翻译与个体意识形态研究	201
5.2.1 翻译策略和方法的应用与个体意识形态	201
5.2.2 翻译文本语言特征与个体意识形态	203
5.2.3 译者风格与个体意识形态	204
5.3 基于语料库的文学翻译与形象研究	206
5.4 个案研究	208
5.4.1 个案分析 1: 民族意识形态与少数民族题材 小说翻译	208
5.4.2 个案分析 2: 基于语料库的周瘦鹃翻译 风格研究	217
5.5 未来研究方向	228
5.6 小结	229

第六章 基于语料库的文学翻译批评研究 231

6.0 引言	231
6.1 当代文学翻译批评研究: 进展与问题	232
6.1.1 当代文学翻译批评研究的进展	232
6.1.2 文学翻译批评研究存在的问题	237
6.2 基于语料库的文学翻译批评研究的内涵	239

6.2.1	基于语料库的文学翻译批评研究的界定·····	239
6.2.2	基于语料库的文学翻译批评研究的特征·····	240
6.3	基于语料库的文学翻译批评研究的主要领域·····	244
6.3.1	基于语料库的文学翻译文本评价·····	244
6.3.2	基于语料库的文学翻译译者评价·····	247
6.4	基于语料库的文学翻译批评研究的意义·····	248
6.4.1	推动文学翻译批评研究方法发生重要变革·····	249
6.4.2	拓展并深化文学翻译批评研究·····	249
6.5	个案研究·····	250
6.5.1	个案分析 1: 平行语料库在翻译批评中的应用 ——以培根“Of Studies”的不同译本为例·····	250
6.5.2	个案分析 2: 基于语料库的翻译文体学应用研究 ——以《荷塘月色》的三个英译本为例·····	253
6.6	未来研究方向·····	258
6.7	小结·····	259
参考文献 ·····		260
推荐文献 ·····		288
索引 ·····		290